

## **Curso Livre: Tradução e performance (1 crédito, 15 horas)**

Guilherme Gontijo Flores (UFPR) & Rodrigo Tadeu Gonçalves (UFPR)

### **Súmula:**

O que acontece quando se passa a considerar o texto como firmemente ancorado em seu momento, não de escrita, mas de realização? E quando consideramos a gravação de uma canção como objeto de leitura, de análise e, por que não, de tradução? Como falar da palavra enunciada como magia, como efetivo criador de realidade?

Com este curso, propõe-se o estudo da relação entre palavra e performance, corpo e poesia. O viés escolhido passa pela inspiração xamânica mas também pelo pós-estruturalismo, sempre pensando na tradução como método de leitura, compreensão, e exercício criativo.

### **Plano de Aulas:**

Primeiro Dia: 04.10 (5 horas)

- a) Apresentação: Anthony Seeger — *Por que cantam os Kisêdjê?*
- b) Ruth Finnegan — *Oral poetry*
- c) Paul Zumthor — *Introdução à poesia oral / Performance e recepção*

Segundo Dia: 05.10 (5 horas)

- a) Shoshana Felman — *The scandal of the speaking body*
- b) Charles Martindale — *Redeeming the text*
- c) Brunet (org.) — “Dossiê sobre Hexâmetro datílico”

Terceiro Dia: 06.10 (5 horas)

- a) Henri Meschonnic — *Poética do traduzir e Critique du rythme*
- b) Haroldo de Campos — “Da tradução como criação e como crítica”;  
“Transluciferação mefistofáustica”
- c) As experiências algo infiéis de uma Pecora Loca.

## Referências:

- BRUNET, Philippe (org.). “Tradition du patrimoine antique: Homère en hexamètres”. *Anabases*. no. 20, 2014. CAMPOS, Haroldo de. *Deus e o diabo no fausto de Goethe*. São Paulo: Perspectiva, 2014. \_\_\_\_\_ . *Crisantempo: no espaço curvo nasce um*. São Paulo: Perspectiva, 1998
- \_\_\_\_\_. *Transcrição*. org. por Marcelo Tápia. São Paulo: Perspectiva, 2014.
- CASSIN, Barbara. *O efeito sofisticado*. trad. Maria Lúcia de Oliveira, Maria Cristina Franco Ferraz e Paulo Pinheiro. São Paulo: Ed. 34, 2005.
- FELMAN, Shoshana. *The scandal of the speaking body. Don Juan with J. L. Austin, or seduction in two languages*. transl. by Catherine Porter. Stanford: Stanford University Press, 2003.
- FINNEGAN, Ruth. *Oral poetry: its nature, significance and social context*. Indianapolis: Indiana University Press, 1992.
- FLORES, Guilherme Gontijo & GONÇALVES, Rodrigo Tadeu. *Algo infiel: corpo performance tradução*. Florianópolis: Cultura e Barbárie; São Paulo: n-1, 2017.
- GELMAN, Juan. *Com/posições - Com/posiciones*. trad. de Andityas Soares de Moura. Belo Horizonte: Crisálida, 2007.
- HELDER, Herberto. *Ouolof. Poemas mudados para português por Herberto Helder*. Lisboa: Assírio & Alvim, 1997.
- MARTINDALE, Charles. *Redeeming the text: Latin poetry and the hermeneutics of reception*. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.
- MESCHONNIC, Henri. *Poética do traduzir*. trad. Jerusa Pires Ferreira e Suely Fenerich. São Paulo: Perspectiva, 2010.
- \_\_\_\_\_. *Critique du rythme: anthropologie historique du langage*. Lagrasse: Verdier, 1982.
- RENNÓ Carlos. *Cole Porter — Canções e Versões*. São Paulo: Paulicéia, 1991.
- SEEGER, Anthony. *Por que cantam os Kisêdjê? Uma antropologia musical de um povo amazônico*. trad. Guilherme Werlang. São Paulo: Cosac Naify, 2015.
- ZUMTHOR, Paul. *A letra e a voz: a "literatura" medieval*. trad. Jerusa Pires Ferreira e Amálio Pinheiro. São Paulo: Cia. das Letras, 1993.
- \_\_\_\_\_. *Escritura e nomadismo*. trad. Jerusa Pires Ferreira e Sonia Queiroz. São Paulo: Ateliê Editorial, 2005
- \_\_\_\_\_. *Introdução à poesia oral*. trad. Jerusa Pires Ferreira, Maria Lúcia Diniz Pochat e Maria Inês de Almeida. Belo Horizonte: UFMG, 2010.
- \_\_\_\_\_. *Performance, Recepção e Leitura*. São Paulo: Cosac Naify, 2014.